



FOCUS

專題報導

● 作者/Douglas J. Robb, Brian H. Neese, and Cara Aghajanian

● 譯者/黃文啟

● 審者/洪琬婷

訓用合一： 結合外語能力與遠征需求

Linking Foreign Language Capabilities with Expeditionary Requirements

取材/2021年第三季聯合部隊季刊(*Joint Force Quarterly*, 3rd Quarter/2021)

語文與跨文化溝通能力為確保聯盟作戰成功之要件，美軍在執行反叛亂行動及中美洲醫療支援演訓中均對此獲得深刻體驗。本文探討美軍「2018新地平線」演習中滿足外語需求之重要性。



(Source: US Army/ Tyffani L. Davis)



2018年5月14日，美軍於巴拿馬科克雷省(Coclé)舉行之「2018新地平線」演習期間，擔任「醫療整備訓練」首席士督長的美空軍一等士官長阿瑟維斯(Mario Aceves)，和病患用西班牙語溝通。(Source: USAF/ Dustin Mullen)

不論要讓聯盟部隊一起躍出飛機、協力操作扳手、或組成共同醫療小組提供傷患照護，進行這些安全合作任務都必須打破美國與夥伴國軍隊間文化和語言藩籬，這是明確的需求。當美軍人員可以說對方的語言時，他們在共同行動中所貢獻的價值就會大幅提高。「外語、區域專長及文化」

(Language, Regional Expertise, and Culture, LREC)能力是「一項永續的關鍵職能」及使戰力倍增的強大要素。¹

美國國防部訓練、管制及運用外語人才的各項作為，屬於支持全領域以及全球性整體作戰行動的重大人才投資。這些職能強化美國的國際聯盟和夥伴關係、提供美軍聯戰計畫

作為依據，並且在快速變化的安全環境中創造競爭優勢。當這些高度專業人員參與各聯戰司令部安全合作任務，或其他平、戰時軍事活動時，就是這項投資展現成果之時。「外語、區域專長及文化」人才投資所創造之良性循環，完全可以展現在這些參與者推動安全合作任務，以及強化自身作戰整備及

輔助軍種部隊發展作為中。

因此，人們可能會感到詫異，擁有外語專才的人員，卻往往刻意不被運用在聯合遠征作戰環境中。聯戰計畫作為程序存在兩項窒礙，導致外語能力在原應能發揮功能的任務中遭到忽略。這兩項落差分別為聯戰司令部計畫作為文件並未提出語言能力輔助的兵力需求，以及各階層計畫人員未能掌握或指派外語人才。由於計畫人員都會設法爭取有限的資源，因此他們會偏向盡可能讓人力需求項目具廣泛性和通用性。這些計畫人員都將外語能力視為無關緊要，因為就技術面來說，即便沒有此種專業能力也照樣可以執行任務；然而，此種分離需求與能力的作法，意味著我們不會重視基礎技能的投資，也不會探討其對於美軍訓練、兵力發展、甚或安全合作任務會帶來哪些潛在負面效應。

美國南方司令部(The U.S. Southern Command, USSOUTHCOM)在其代號「新地平線」(New Horizons)年度部署訓練演習中，就可以實際看出前述分歧現象的情況。尤其以在巴拿馬舉行的「2018新地平線」演習作為個案研究時可發現，我們全面運用文化和語言來驗證計畫作為，以完成安全合作與作戰整備專長訓練任務。這項分析讓人們瞭解，關於聯戰計畫作為流程的可能精進作為，進而確保美國國防部、各軍種和各聯參融入「外語、區域專長及文化」人才培育良性循環，進而從人才投資中獲得最大利益。

建立需求

每年春季，美國南方司令部都會派遣軍醫專業

人員到中南美洲，為當地迫切需要醫療的民眾提供診療服務。這些通常被稱為人道援助任務的作為，是依據法律和軍事義務進行之軍事訓練演習，目標重點有二：培養軍醫人員部署、執行該項任務及往後返回本土重新部署時所需之聯戰部隊作戰整備技能；以及推動聯戰司令在該地區戰區安全合作要項。² 第二項目標包括建立長期外交作為所需之管道和影響力。此項目標也可強化對於打擊國家或地區之非法走私極為重要的多領域網路，³ 而這正是舉辦「2018新地平線」演習之目的所在。

在開始策擬「2018新地平線」演習的聯戰計畫前，特遣部隊領導層級思索外語能力在此任務中扮演的角色。美軍主官在亞利桑那州土桑市計畫整備會議中，看到來自巴拿馬的區域衛生主管所研擬之行動構想。巴拿馬官員每個人的英語能力相差懸殊，美方團隊對於巴拿馬衛生、種族多元性和地緣政治歷史的瞭解程度亦復如此。上述所有因素均納入決策考量。假設美軍在本土的亞歷桑那州開會期間，就已要求「外語、區域專長及文化」技能，未來在派遣數百名軍醫人員到巴拿馬鄉間時，對於這些人才的需求又會增加多少呢？

綜上所述，過去參與「新地平線」系列演習的軍醫人員又如何在该國執行醫療任務？小兒科醫師又是如何建立病患的診療史？外科醫師如何得到無英語能力病患的同意書？這些問題的答案攸關本項任務的成敗。實現作戰整備和聯合作戰司令軍事目標的機會，端賴美軍是否具備成功解決本項任務語言問題的能力。



2019年4月5日，配屬於「國防戰俘暨作戰失蹤人員統計局」(Defense Prisoner of War/Missing in Action Accounting Agency)的美空軍賽龐威瓦特(Anthony Sepongviwat)三等長，於寮國指揮小組成員執行美軍官兵遺骸搜尋任務。

(Source: USMC/ George Melendez)

美國國防部的外語專案及能力概況

現行「國防戰略」相當重視爭取夥伴國及友邦，但此項工作並非美國國防部的新作為。20世紀初，當美國開始向全球各地區投射軍力時，以當地語言進行溝通的能力便成為美國國防面向的要項之一。美國國防部歷年來成立多所語文學校，這些學校逐漸整合成為今

日的「國防語文學校外語中心」(Defense Language Institute Foreign Language Center)。⁴

在反恐戰爭期間，美國國防部加速其培養語言能力的相關作為。雖然透過各基地圖書館分發諸如「羅塞塔石碑」(Rosetta Stone)等外語學習軟體，然而隨後發現語言專長並非能夠輕易獲得的可替代商品。國防部也同時清楚瞭解到，需要

具備語言和文化專長的人員，並非僅限於情報部門的語言專才、特戰部隊成員或外事軍官。就某種程度而言，所有參與反叛亂行動的一般部隊也都需要語言專長。安全部隊、軍醫人員和許多其他職務的人員，都必須直接接觸當地村落領導者。跨越語言及文化藩籬順利溝通，攸關那些人命關天任務的成敗，也關係著指揮官能否達

成危在旦夕的戰區安全合作目標。

今日對於外語技能的需求，對於支持「國防戰略」中與實力匹敵對手相互競爭的兵力部署態勢，亦具有同等重要價值。語言和跨文化溝通技能，得以確保美國具備培養及經營友邦及夥伴國關係的能力，這些國家則對美國的競爭軍事優勢有所幫助，並且是一個「戰略層級之作戰重心」。⁵ 因此，美國國防部已著手推動「外語、區域專長及文化」制度化作業，將其明文列入各種方針、參謀首長聯席會議主席指導，以及各軍種與機關的細部指導文件中。更重要的是，近期甫完成的「能力導向需求確認程序」(Capabilities-Based Requirements Identification Process)在檢討聯戰司令部重要任務需求項目及任務基本要項後，已列舉各種必要的「外語、區域專長及文化」支持性能力。⁶ 因此，現在聯合作戰司令部作戰計畫已策定「外語、區域專長及文化」附件基準，並將「獲得外語人才」納入美軍所有程度之競爭及衝突活動項目之中。

來源管道的難題

「新地平線」演習中任務計畫人員所研擬的行動構想，是派遣超過百名涵蓋醫藥、外科、牙醫、獸醫及其他醫療保健專長的軍醫人員前往多個省份。核心任務是舉行一系列如醫療博覽會形式的活動，歡迎當地民眾接受疫苗注射，還有基層醫療、牙醫及眼科治療。美國所派遣的小組將配合巴拿馬當地衛生部人員、地方警察、政治家、社工以及其他相關人士，共同在諸如小學等臨時醫療場所，每天診治數以百計的病患。

在如此行動構想策擬過程中，下一個行動計畫步驟就是找出可勝任本項任務的人員，並瞭解其如何與當地巴拿馬百姓溝通。儘管美國南方司令部編組醫療團隊的計畫作為指導中，理應明確列出外語人才需求條件，指導內容卻全然未曾提及任何語言需求。這就是聯戰計畫作為流程的兩大窒礙之一。

與病患、當地醫療人員及其他相關人士溝通的計畫，完全依賴當地志願參與之西班牙語翻譯人員，他們多半都是鄰近地區大學生。然而，經驗顯示這些人的翻譯水準落差很大，也不見得會每天出席活動。由於這群志工人員並非建制人力，負責「新地平線」演習任務的人員完全沒有權限，來確保演習在最迫切需要的時間和地點都能獲得語言人力，也無法確保其翻譯水準能滿足任務。在進行內科治療時，醫生和病人的溝通往往決定了某項醫療行為會將病治好，或是傷害病人。因此高水準、可靠的翻譯是任務需求，而且是必須加以考量的重要項目。

美國特遣部隊和地主國領導層級間，各種活動協調是另一完全仰賴語言技能和跨文化知識的領域。統合任務目標、經營雙邊關係、以及協調兵力運用，據以解決每日、甚至每小時發生的各種問題，取決於有效溝通。就此方面而言，語言能力對於安全合作任務具有直接影響。

由於美國南方司令部的計畫作為指導並未明確律定需求，因此軍種部隊計畫人員沒有依據可藉由民間合約商或「人力申請」(Request for Forces, RFF)要求外語翻譯人員支援。「新地平線」演習特遣部隊幹部重新提出許多廣泛問題：美軍在



其編制人力中，是否缺乏相關語言能力？這些軍職醫師、護理師、藥師及醫技人員是否會說西班牙語？假設有，只要派遣會說西語的人，就可以立刻解決棘手的溝通問題，也就不再有指派翻譯人員的需求。此舉也可以在病患和醫護人員間建立起更緊密的信任關係，同時也對巴拿馬的夥伴傳遞一項訊息，美國是全心投入的安全合作夥伴。如此一來，假如已經有外語能力，美軍應如何發掘並充分發揮功能？

美國國防部外語訓練主要管道及能力鑑定

美國國防部的外語訓練主要管道大體上可以區分為正式訓練作為(學習一種新語言)和維持性訓練作為(強化語言專業程度)。「國防語文學校外語中心」是美國國防部最重要的外語訓練機關。該校利用校內、外人員組成的語言訓練小組，推動各項作為以滿足遍布世界各地的外事軍官、外語專長人員、密碼破譯人員以及其他需要語言專長職務之需求。依據美陸軍網站顯示，國防語文學校每日訓

練規模涵蓋24種外語課程，學員人數達3,500人。⁷

美空軍的「文化及語言中心」是軍種主辦語言能力以維持訓練課程的重要實例。隸屬美國空軍大學的「空軍人員語言專長課程」(Language Enabled Airman Program, LEAP)，透過多種訓練模組來強化人員的語言專業水準，包含線上教學以及境外體驗課程。隨時間推移，也會調整重點語言，以滿足「戰略語言清單」(Strategic Language List)和作戰部隊向空軍高階外語人才主管(Air Force Senior Language Authority)所提需求。⁸ 2013年起，自從「空軍人員語言專長課程」創立後，已經培養逾3,000名、共計會使用95種外語的人員。⁹

在特定訓練平臺範圍外，部隊人員語言能力係採用「國防語言專業測驗」(Defense Language Proficiency Test, DLPT)進行鑑測與追蹤。這套標準化測驗，主要評估人員閱讀、聽力和口語領域流利程度。該測驗運用聯邦政府的「跨部會語言圓桌量表」(Interagency Language Roundtable Scale，專業

程度由低至高為0到5分)回報測驗結果。在語言領域如獲得2分，即視為具備可有效使用外語的程度。空軍「外語、區域專長及文化」辦公室指出，其現有編制人力中，逾1萬4,000名官兵在100種以上第二外語測驗中，獲得含2分(合格標準為2分)以上的成績。

這套制度的其中一項重要誘因是美國國防部的外語加給。國會立法給予此項加給，上限為每人每月最高1,000美元。決定哪些外語可以領取加給，以及各種不同語言可以領取的加給金額，是依據軍種專屬戰略語言清單，並且隨著時間微調而成的換算表。該項備忘錄將外語區分為迫切、新興或賡續進行之外語項目，而某些外語還會進一步被列為全軍通用需求項目(Prevalent-in-the-Force)。外語分類方式以及個人的國防語言專業測驗成績、專長領域、現任職務以及其他軍種特定政策等，會影響到個人是否能夠或領取額度多少之外語加給。然而，軍官和士官兵的加給額度均相同，與其階級薪資無關。



美國國防部透過發給合格官兵外語加給，用以維持其高達120餘種外語和方言的能力。(Source: US Army/ Jared N. Gehmann)

依據《軍職人員預算書》(Military Personnel Budget Book)資料顯示，各軍種每個月支付外語加給的預算金額概約900萬美元。美陸軍所占比例最高，約占半數以上美國國防部語言加給領取員額。在2018財政年度結束時，國防部共支付1億700萬美元的外語加給，計有3萬5,000多名軍人獲得。因此

國防部在全世界廣泛面向任務需要條件下，用此加給維持120種外語和方言的能量。

由於美軍擁有如此眾多優秀、積極且領有加給的合格外語人才，於是問題演變為應如何依據聯戰任務需求，來確認和運用這些人力。美軍人事管理系統中有數種方法，可以標註和查詢擁有標準軍職專長

代碼以外特殊專長的人員。以美空軍為例，其運用「特殊經驗識別碼」(Special Experience Identifiers, SEIs)以記錄區域專長，以及參與「空軍人員語言專長課程」及「國際健康專業課程」的人員。後者等同於軍醫的外事軍官課程，並且要求學員具備最基本的外語能力。「特殊經驗識別碼」會記錄在個人兵



資中，而且可透過美空軍人事系統加以查詢。

所有語言專業測驗結果都會自動登錄在美國國防部人力資源管理核心來源的「國防人力資料中心」(Defense Manpower Data Center)，該大型資料庫提供任何相關對象，得以搜尋全美國國防部所屬人員語言能力。此外，「國防戰備回報系統」(Defense Readiness Reporting System)也整合「語言整備索引」(Language Readiness Index)，此資料查詢工具會顯示語言需求和聯戰部隊的現有外語人才。這些資料庫凸顯出個人外語能力，確保負責研擬遠征用兵的聯戰計畫人員可以發現其個人長才。

分配語言能力任務

聯戰司令部司令負責律定聯戰部隊執行任務的需求。因此，他們對於任務需求項目和聯戰部隊能力、戰備或兵力整建間的落差都相當敏感。當司令必須申請編配部隊以外能力時，他們會提出「人力申請」以尋找聯戰部隊中的目標對象。

也正是聯戰計畫作為程序中的這個部分，亦即「人力申請」，必須從各軍種搜尋合格且可用人員的漫長文書作業流程，然後才能將這些人員派遣到聯戰部隊指揮官那裡以接受作戰管制。「人力申請」必須反應計畫人員所期望的選員條件：職務、階級和專長技能(諸如外語能力)。

業管「全球兵力管理」(Global Force Manage-

美軍擁有許多優秀外語人才，可透過美軍人事管理系統，滿足聯戰任務需求，指派並且運用外語人才使遠征任務順遂。(Source: US Army/ Michael Bracken)



ment)分配的聯參部聯三，負責審核這項能力申請並建議由何軍種提供人力。¹⁰ 這項申請會從該軍種的指揮鏈發至某特定單位，該單位再依據申請內容決定指派某個人。這個單位接著再依原有管道回復申請結果。此時聯戰司令部即可將該員名字登錄於「時間劃分兵力與部署資料表」(Time-Phased Force and Deployment Data)，準備派遣執行該項任務。

有兩大因素阻礙「新地平線」演習聯戰計畫作為程序發現與指派外語人才。第一，如同前段所述，在美國南方司令部的計畫作為指導中並未提出西語人才這項需求。第二，計畫人員完全無從得知外語人才名單還有如何獲得該份名單。在上述情況下，此要求提供具備西語能力醫療人員的人員派遣申請，幾乎不可能順利提出。最後，軍種部隊計畫人員僅同意在文件中註記，說明具有西語技能之人才是「單位亟需」。

為了尋求轉圜餘地，特遣部隊領導層級請求上級允許設計一項驗證作為，以便能將外語能力納入人力補充解決方案

內，此舉推動後續兩項人力方案的執行：依據「特殊經驗識別碼」和「國防語言專業測驗」的分數事先過濾醫療派遣人員，以及依據「國防語言專業測驗」分數並且其他接受「空軍人員語言專長課程」額外翻譯訓練的非醫療空軍官兵來獲得相關翻譯支援。

在與美空軍「外語、區域專長及文化辦公室」合作下，計畫人員從空軍人事系統中獲得資料，列出具有諸如外語、語言專業測驗分數及其他「國際健康專業人員」或「語言、區域專業及文化」相關「特殊經驗識別碼」欄位註記的人員。這張清單包含空軍醫療部門所有專長範圍2,770位外語專長軍官和士官兵醫務人員。再進一步篩選，其中有1,027位具有西班牙語能力，而353位擁有「國際健康專業人員」識別碼。同時，軍官專長諮詢顧問和士官兵職涯管理人員也可以發掘未參與「國防語言專業測驗」但自我評估具有西語專長的醫療人員。

具有合格外語能力的空軍官兵接著由地區指揮部、部署單位任務查核，以及司令部軍職

專長領域管理人員來審核。在某位空軍官兵通過參演查核後，人力申請即透過正常管道遞交至該人員所屬單位。原單位再循例指派該員，並回覆申請。最後，這個空軍官兵的名字就納入「新地平線」演習的「時間劃分兵力部署資料」表中，準備派往巴拿馬。

同一時間，「新地平線」演習特遣部隊領導層級再與空軍「空軍人員語言專長課程」辦公室合作，找出其他能提供翻譯支援的專長單位所屬具西班牙語能力人員。部分合格的「空軍人員語言專長課程」的參與者會接受駐在國語言及文化融入訓練。當時該課程發掘出三位具備國防語言專業測驗認證高級語言專長及其他訓練的高素質人力，提供支援「新地平線」演習任務。此項結果驗證在作戰需求方面「為用而訓」的概念。

將此種外語能力納入最初人力申請，必須對系統化(即使尚未自動化)作業程序予以人工管制。鎖定個別對象是相當耗時而且欠缺效率的工作。然而，此概念驗證顯示出，這些登載有



2021年2月15日，加州國民兵所屬「野馬特遣部隊」(Joint Task Force Mustang)士兵，於加州州立大學洛杉磯分校使用平板電腦和手語翻譯員進行醫療通聯，以確保人們可以接種新冠肺炎疫苗。(Source: US Air National Guard/ Neil Mabini)

外語專長的人員清單很快就可以為部隊所用。在美國國防部人事管理系統上，還能系統化搜尋特別合乎資格的人員。這些人得以正式進行任務派遣，只是必須經過大費周章的指名申請程序。此種任務派遣方式是第二個聯戰計畫作為程序所發現的重要計畫作為窒礙，即存在於語言需求和能力間的落差。然而，聯戰計畫作為程序仍然有可能針對大量外語能力及符合資格人員進行廣泛的「外語、區域專長及文化」能力篩選。只要適當加以運用，這個篩選方式將可以讓正規聯戰計

畫作為程序，提供比人工篩選更好的結果。

外語能力的影響

就在任務執行前幾個月計畫作為如火如荼進行之時，國會撥款延宕迫使計畫人員取消首次醫療任務。這項行動原本表定要派遣45名醫療人員到達連(Darién)地區執行為期一個月的醫療博覽會類型活動，這個地區位於鄰近哥倫比亞邊界叢林的戰略性重要位置。就安全合作的角度觀之，此地也是非法走私的熱區，而美軍的人道活動範

圍原本能發揮重大影響力。此次任務未能執行，對於美國在巴拿馬的整體行動無異是一次沉重打擊。

美軍最後決定重新律定該項任務的規模。雖然其確實無法派出能提供大量醫療照護的完整醫療團隊，但假如派出由三到四位軍醫組成的小型隊伍和當地醫療體系整合是否可行？這組人可以配合巴拿馬的醫護人員，提供整個地區的醫療和診所醫療服務。他們可以學習當地醫生如何在資源受限環境中診治的傳染性疾病。就實際面來看，此類任務可以創造前所未有訓練機會，並促進整體安全合作作為。這件事情可以做到，但計畫人員必須先直接連上語言專業人力清單。

最後有四位具有西班牙語能力的空軍醫官獲選。他們奉命執行這項任務，隨隊加入當地三個地區醫療診所。在為期一個月的過程中，這些醫官在繁忙的診療作業中為350名病患看診，運用當地資源和藥材為病人治病，並且和當地醫師、護理師和醫務人員密切合作提供醫療照護。這支隊伍後來還參

與巴拿馬國家邊防局的聯合醫療下鄉活動，甚至配合社工人員和診所醫師進行居家訪視。在如此資源受限的環境中診療，考驗這些空軍醫官的戰備整備技能，同時透過雙邊交流研擬診療計畫，也強化巴拿馬和美國醫療人員的醫療能量及共同作業能力。

這支隊伍成員的西班牙語能力從「普通」到「流利」不等。但每個人都具有文化敏銳度且積極投入與病患和醫療專業合作對象的互動。特遣部隊的公共事務團隊將這些作為透過社群媒體對外宣揚。每位醫官也接受當地廣播電臺訪問：這些美空軍醫務人員的聲音，透過巴拿馬民眾可以瞭解的語言，傳達到他們耳裡。儘管這個小組人數僅有原本規劃人力的8%，但美國南方司令部在該地區的曝光度和接觸面卻有極大斬獲。一度任務取消原本會危及美國安全合作目標，卻透過外語能力造就具有高度戰略價值的作為。

幸運的是，後續醫療與外科隊伍都能按原計畫執行。這正是概念驗證人力獲得作為的完

美體現。在長期領導團隊中，有66%的人都會說西班牙語，包含所有司令部幕僚人員。不僅如此，醫療派遣團隊中有75%的美空軍人員具備西語能力，此舉空前未有，直接促成醫療團在短短三週就診治了高達7,200位病患的成果。

此種績效表現對於此類型態的任務仍屬常見。語言技能的影響更充分反應在三個不顯著但卻重要面向上，分別為：直接而清楚地和病患溝通、擴大醫療訓練機會，以及建立與當地醫療專業人員的密切合作關係。

在這些醫療博覽會形式活動中，醫師、護理師和醫療專業人員每天都要處理數以百計的病患。這個團隊的語言能力讓他們大多數時候都無需翻譯人員協助，創造出醫療人員、病患和巴拿馬夥伴間無懈可擊的溝通方式。在診治病患場合中，常見詞彙都在其適切文化背景下予以瞭解，將誤解風險降到最低，同時促進與病患間更密切交流。事實上，許多病患和地主國的工作人員都以難以置信地問美軍醫人員：「你們全都會說西



美空軍醫官瑟古拉(Christopher Segura)少校於「2018新地平線」演習期間，隨隊加入巴拿馬衛生部下轄之醫療團隊，透過密切協調與合作提供當地民眾醫療照護服務。(Source: USAF/ Dustin Mullen)

班牙語嗎？」

由於具備外語能力所帶來的靈活性，任務指揮官還得以分派少數人組成的「隨院醫療交流隊」(Embedded Health Engagement Teams)和當地區域診所合作。最後，共有27名軍醫人員加入兩個省的六所診所

執行診療。該項作為讓團隊成員得以接觸當地疾病的壓力和病情等，在傳統醫療派遣任務中不曾看到的情況。如同某位成員在任務歸詢報告中所述，「情況嚴重程度和複雜度有必要定期要求諮詢……以及有關目前診療行為方針、實證醫學，

還有……嚴重病理問題等對話(例如，肺癌、象皮病、首次癲癇發作等)」。¹¹ 重要領導者以及參演人員的語言和文化專業能力，都促成此次更深入的訓練體驗。

「新地平線」演習的診療團隊幹部與巴拿馬當地衛生部人

員密切合作，快速解決許多的作戰和戰術層級挑戰。例如，因為醫療補給運送延遲，導致獸醫和眼科小組幾乎無法提供醫療服務。會說西班牙語的人員，包含國際健康專員、空軍人員語言專長課程訓練的翻譯員、以及美陸戰隊民事小組人員等，透過向當地非政府組織溝通以獲得協助，讓任務得以遂行。外科手術小組遭遇類似後勤延宕情形，同樣透過許多的「外語、區域專長及文化」人力協助，才能解決各種挑戰，最終順利遂行任務。外語能力屢次化解各種戰術層級威脅，同時也使美軍和巴拿馬當地政府與民間機關合作對象建立起深入且持久的夥伴關係。

三位接受過「空軍人員語言專長課程」的美空軍人員利用其專業訓練能力，提供有效且為日常所需之基本翻譯能力。這些具備進階西語能力的人員提供了豐富語言及文化知識，促成雙方重要領導幹部的互動、醫病訪視，以及出席如夥伴表揚典禮等公開活動。他們的強大職能充分展現在多個巴拿馬醫院的手術病房中。這些口譯員在手術病房協助過濾病患、為醫護人員翻譯，同時持續與當地工作人員以及後勤人員溝通。他們為能確保診療工作順遂並且維持病患的安全標準，已經透過翻譯方式，協助醫護人員完成315次的眼、耳手術。

結語

美國國防戰略將戰備以及強化美國國際夥伴關係列為優先重點。外語能力正是兩項重點的核心支柱。美國國防部和各軍種都已瞭解此一事實，並將外語能力列為執行全球整體行動的重要

戰備環節。¹²

美國國防部和各軍種人員挹注大量投資於獲得、強化及維持聯戰部隊的外語能力。這些人員及其語言專業測驗成績，均登載於國防部及各軍種人事系統。美軍已採取愈來愈多作為，確保此能力更能周延結合聯戰司令部安全合作目標及作戰計畫。各聯戰司令部司令目前已能運用作戰計畫中的「外語、區域專長及文化」附錄內容，對兵力整備部門提出需求。

然而，聯戰計畫作為程序中目前仍存在兩項窒礙，其導致作戰需求和美國國防部「外語、區域專長及文化」編制人力脫節。各聯戰司令部在其計畫作為指導內容並不必然要求此能力，而聯戰計畫人員則大多不知道應如何找到外語人才並且賦予其適當任務。根本問題在於資源稀少；因為具備外語能力而被派去支援安全合作任務的軍職人員，就無法協助執行原建制單位作戰任務，或投入其他需要其本職專長的部署行動。雖然此種資源競爭現象確實存在，但完全整合美國國防部廣大外語人才資料庫的聯戰計畫作為程序，仍有助於降低負擔。

有三項可改善聯戰計畫作為的周密行動能夠縮小這些落差。首先，各聯戰司令部必須要求所屬單位在其責任區域內，更嚴謹運用外語能力。例如，美國南方司令部應檢討諸如「新地平線」等系列演習，將其列為提出外語能力需求的主要機會。計畫作為指導應強制要求在可能條件下運用外語人才，將外語能力從「單位亟需」註記為實質需求項目。國防語文學校後續應能有效整合、強化或擴大其訓練管道，以滿足日益增加的需



在美國提供的「反伊斯蘭國訓練及裝備基金」專案中，一名伊拉克准將正在檢視品項清單。2021年4月30日，美軍提供伊拉克邊防部隊200餘萬美元的彈藥，提供原阿薩德空軍基地再移轉給伊拉克使用。

(Source: US Army/ Clara Soria-Hernandez)

求。

其次，「外語、區域專長及文化」能力需求則應成為聯戰計畫作為程序的既定步驟。各種教育和訓練層次都應加強外語技能、區域知識以及文化瞭解，以及其對聯戰計畫作為的影響。當計畫人員開始執行聯戰計畫作為時，必須熟悉如何結合外語能力和任務需求。訓練則應確保所有執行人力要求作業流程的計畫人員，都知道如何發掘與指派外語人才。

最後，外語維持課程，諸如「空軍人員語言專

長課程」，以及外事軍官和安全合作軍官訓練，應充分運用各聯戰司令部定期執行的派遣訓練 (Deployment-for-Training) 活動，諸如美國南方司令部的「新地平線」演習或印太司令部的「太平洋天使」(Pacific Angel) 演習，作為參與人員的基本訓練措施。這些活動都是量身打造，讓美國國防部整個語言訓練體系提高外語能力，提供可支持戰備整備技能發展和達成戰區安全合作目標的真實文化及語言實驗場所。如未能整合這些作為將會喪失大好機會。

美國南方司令部「2018新地平線」演習在巴拿馬所獲致的經驗中，執行許多強化戰備整備技能及有助達成戰區安全合作目標的方法，並且運用外語能力的概念加以驗證。形塑可達成指揮官企圖的行動、整合美軍部隊和夥伴國醫療體系，以及建立與合作對象的互信關係等各方面能力，都取決於「外語、區域專長及文化」職能。簡言之，「新地平線」演習的聯合醫療團隊完全發揮美國國防部外語投資的最大效益。

結合能力和需求面可以確保「外語、區域專長及文化」人才投資的良性循環，讓相關能力用於

達成戰區安全合作目標。此種運用方式因而讓所屬單位及相關軍職人員都得到極具價值的回報。就「2018新地平線」演習為例，這些報酬仍在不斷增加。

作者簡介

Douglas J. Robb博士現任美國國防大學「聯合醫療小組」主席；Brian H. Neese中校現任美空軍第81醫療組副主任；Cara Aghajanian現任國防語文暨國家安全教育辦公室語言分析工具、測試暨文化中心主任。

Reprint from *Joint Force Quarterly* with permission.

註釋

1. Department of Defense Directive 5160.41E, *Defense Language, Regional Expertise, and Culture (LREC) Program* (Washington, DC: Under Secretary for Personnel and Readiness, August 21, 2015).

2. Department of Defense Instruction 2205.02, *Humanitarian and Civic Assistance (HCA) Activities* (Washington, DC: Under Secretary of Defense for Policy, May 22, 2017).

3. Kurt W. Tidd, *United States Southern Command: 2017-2027 Theater Strategy* (Doral, FL: U.S. Southern Command, April 4, 2017).

4. Cameron Binkley, *The Defense Language Institute Foreign Language Center: A Pictorial History* (Monterey, CA: Defense Language Institute Foreign Language Center, 2011).

5. Joseph E. Dunford, “Allies and Partners Are Our Strategic Center of Gravity,” *Joint Force Quarterly* 87 (4th Quarter 2017).

6. Gary D. Bauleke, interview with the Defense Human Resources Activity's Defense Language and National Security Education Office about executing the LREC-related Capabilities-Based Requirements Identification

Process, June 29, 2020.

7. U.S. Army, “Defense Language Institute,” available at <<https://www.goarmy.com/soldier-life/being-a-soldier/ongoing-training/specialized-schools/defense-language-institute.html>>.

8. Air Force Instruction 36-4005, *Total Force Language, Regional Expertise, and Culture Program* (Washington, DC: Department Headquarters of the U.S. Air Force, May 10, 2019).

9. U.S. Air Force, “Language Enabled Airman Program,” fact sheet, May 2018.

10. Joint Publication 3-35, *Deployment and Redeployment Operations* (Washington, DC: The Joint Staff, January 10, 2018).

11. Christopher Segura, comments on the Embedded Health Engagement, New Horizons 2018 Panama, May 2018.

12. Chairman of the Joint Chiefs of Staff Instruction 3126.01A, *Language, Regional Expertise, and Culture (LREC) Capability Identification, Planning, and Sourcing* (Washington, DC: The Joint Staff, January 31, 2013).